

Te Kooti-ā-Rohe District Court Te Reo Māori & English transcript

Ākuanei, ka timata te Kōti ki te karakia. Ko koutou e pīrangi ana, haere mai ki te rūma kōti nama rima

Soon the Court will commence with a reflection. For those who wish to participate, please come to court room number 5

Kia rite mō te kaiwhakawā o te Kōti-ā-Rohe, e tū koa

Silence for His Honour the District Court Judge, please stand

Kua tūwhera tēnei hui a te Kōti-ā-Rōhe ki te Whanganui-ā-Tara

This sitting of the Wellington District Court is now open

Tēnā koutou, ko Kaiwhakawā Heemi Taumaunu taku ingoa, nau mai haere mai koutou ki Te Kōti-ā-Rohe ki te Whanganui-ā-Tara.

Mā wai e whakatuwhera tā tātou hui ki te karakia?

Greetings, my name is Judge Taumaunu, welcome to the District Court at Wellington, is there anyone who wishes to open our court with a reflection or a karakia?

Mākū tō tātou nei karakia i tēnei ata. Me karakia tātou

I will do our prayer this morning, let us pray

Ko te Waka o te Ture

Whaia te pae tawhiti

Kia whakatata mai ra e

E ko te pae tata,

Whakamaua kia tina (tina!)

E te waka o te ture

E haere ana koe ki hea?

Haere koe ki tua, haere koe ki waho

Haere koe ki te rangi e tū nei

Tihei mauriora ki te whai ao e

Tihei mauri ora ki te ao mārama

Haumi e, hui e, tāiki e

Pursue the distant horizon

And bring it closer

As for the close horizon

Secure it and make steadfast
The canoe of the law
What is your destination?
Go forth beyond the horizon
Go forth in the present day
Behold it is the living world
Behold it is the world of light
Join it together, bind it together, So shall it be

Kia Ora tātou. E noho

Thank you. Please be seated.

Tēnā koe, e te kai karakia, nāu i whakatuwhera tō tātou nei hui otirā e te iwi tēnā koutou

Thank you to the person who did the prayer, for it was you who opened this meeting. What's more greetings to everyone.

Mauria mai ngā mate kei waenganui i a koutou kia tangihia, kia poroporoakitia

Rātou ki a rātou

Tātou anō ki a tātou

Tēnā koutou katoa

We acknowledge those who have passed on and those who are in attendance today

Kua timata tā tatou nei kōti. Jess Williams me tō whānau, nau mai, haere mai

We shall start now. Jess Williams and your family, please come forward.

Tēnā anō koutou. Ko wai ō koutou ingoa?

Greetings. Please announce your appearances?

Tēnā koe e te Kaiwhakawā. Ko Kat Werry taku ingoa, ko Zahra tēnei e tu ana māua hei māngai mō te Karauna

May it please Your Honour, my name is Kat Werry, this is Zahra and we appear for the Crown.

Tēnā korua

Thank you

E te kaiwhakawā tēnā rawa atu koe. Ko Oliver Fredrickson tōku ingoa o Fredrickson and Associates, e tū hei māngai mō te kaiurupare, Jess Williams

May it please your honour, My name is Oliver Frederickson of Fredrickson and Associates, I am standing as counsel for the respondent, Jess Williams

Tēnā koe, tēnā kōrua

Thank you, thank you both

Nā, ko wai atu kei te taumata nui, Whānau Ora mā, Whānau mā

Who else is here in support – who are those of Whānau Ora and those of the family in support

E te kaiwhakawa, kei konei au ki te tautoko i a Jess, ko au tōna Tungane. Ko Steven taku ingoa

May it please your honour, I am here to support Jess, I am her older brother. My name is Steven

E te kaiwhakawa, kei konei au ki te tautoko i a Jess, ko au tōna tuākana. Ko Natalie taku ingoa

May it please your honour, I am here to support Jess, I am her older sister. My name is Natalie

Tēnā korua

Thank you both

Tēnā koe e te kaiwhakawā, ko Warren Wairau ahau. E tū ana au hei māngai mō Whānau Ora

May it please you honour, I am Warren Wairau, I am standing on behalf of Whānau Ora

Tēnā koe

Thank you

E oati pono ana koe i mua o te aroaro o tēnei Kooti ko ngā kōrero ka kōrerohia e koe mō tēnei take, ko te pono, te pono katoa, ko te pono anake (Kāore e tua atu ko te pono)

Do you swear by Almighty God that you will tell the true, the whole truth, and nothing but the truth

Āe

Yes

Kia Ora

Thank you

Kua mutu te mahi o te kōti i tēnei wa. Me hiki te kōti mo te tekau miniti pea

The court is now adjourned, the court is lifted for 10 minutes

Kua hīkina te kōti, me tū mō te kaiwhakawā

The court is adjourned, please stand for the Chief Judge

KUA HIKI TE KŌTI / COURT ADJOURNMENT

Tēnā. Me tū mo te kaiwhakawā Taumaunu

Please stand for Judge Taumaunu

Tēnā anō koutou, me noho

Thank you again. Please sit down

Kua mutu te mahi mo te kooti mō te rā nei. Mā wai e whakakapi to tātou nei hui

Work for the Court is over for today. Who will conclude our Court

Māku

I will

Ko te Waka o te Ture

Wahaia te pae tawhiti
Kia whakatata mai ra e
E ko te pae tata,
Whakamaua kia tina (tina!)
E te waka o te ture
E haere ana koe ki hea?
Haere koe ki tua, haere koe ki waho
Haere koe ki te rangi e tū nei
Tihei mauriora ki te whai ao e
Tihei mauri ora ki te ao mārama
Haumi e, hui e, tāiki e

Pursue the distant horizon
And bring it closer
As for the close horizon
Secure it and make steadfast
The canoe of the law
What is your destination?
Go forth beyond the horizon
Go forth in the present day
Behold it is the living world
Behold it is the world of light
Join it together, bind it together, So shall it be

Me tū tātou
Please stand